

برهنگی‌ها

جورجو آگامبن

ترجمه‌ی ساسانه آخوند



عنوان و نام پدیدآور: پرهنګي ها/ جورجو آګامين؛ ماهرخ اخوند.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۰۹-۲ ● وضعیت فهرست‌نویسی: فیا ● یادداشت: عنوان اصلی: Nudità

پادداشت: نهاده • موضوع: فرهنگی • موضوع: Nudity • موضوع: زیبایی‌شناسی

● شناسه افزوده: آخوند، ماهرخ، ۱۳۷۰ - مترجم
 شناسه افزوده: Akhond, Mahrokh

● شناسه افزودن: پداتلا، استفان، ۱۹۷۶-م. مترجم
 شناسه افزودن: Pedatella, Stefan, 1976

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۶۰۳۱۶۵ ● ده‌مندی دیوبند: ۱۹۵ ● BJ۱۵۰۰/۱۹۷۱ ●

Mahrokh Akhond



تهران، خیابان ولیعصر، بالاتر از میدان ولیعصر، کوچه‌ی روشن، بلاک ۴۰، طبقه ۱، واحد ۵
کد پستی: ۱۴۱۵۸۵۳۳۴۶ تلفن: ۰۲۱-۸۸۳۹۲۷۰۲-۰۲۱-۱۵۲۵۹-۸۸-۰۲۱

نائبر : شؤند

برهنه ها جورجو اگامبن ماهرخ آخوند

جلد اول: تابستان ۱۳۹۸، تهران تیراژ: ۷۰۰ نسخه قیمت: ۲۶۰۰۰ تومان

جای و صحافی: طهرانی

طرح روی جلد از میثم یارسا

ISBN: 978-622-6359-09-2

شایک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۰۹-۲

Printed in Iran

حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۹	۱. آفرینش و رستگاری
۲۱	۲. هم‌زمان چیست؟
۳۳	۳. ک.
۵۵	۴. در فواید و مضرات زندگی میان ارواح
۶۳	۵. دریاب آن‌چه می‌توانیم انجام ندهیم
۶۷	۶. شخصیت بدون شخص
۷۷	۷. برهنگی
۱۱۵	۸. بدن شکوهمند
۱۳۱	۹. اشتهای یک میش:
۱۴۳	۱۰. واپسین فصل تاریخ جهان
۱۴۷	تئاتر خیمه‌شب‌بازی
۱۵۷	یادداشت‌ها
۱۶۵	کتاب‌شناسی
۱۷۱	نمایه‌ی نام‌ها

مقدمه‌ی مترجم

کتاب پیش رو، هارتویی است از مقالات و سمینارهای جورجو آگامبن، فیلسوف و الهیدان ایتالیایی که ترجمه در نگاه اول مجزا و متمایز از یکدیگر به نظر می‌رسند، به مسیر پریچ و همی می‌ماند که باید پشت سر گذاشته شوند تا خواننده را به مقصد نهایی، به آن ملتقای که در این جا، به تبع نویسنده به آن «برهنگی» نام می‌دهیم، برسانند. سبک زندگی‌ای که از اندیشه برمی‌خیزد و به اندیشه باز می‌گردد؛ مقوله‌ای که امروزه بیش از مقولات دیگر به دست برآمده می‌سپرده شده است. «برهنگی‌ها»، نه تنها به عنوان فصل هفتم این کتاب اشاره دارد، بلکه به معنای افشای آن رازهایی است که بر ما نهفته مانده‌اند و به طفلی می‌مانند که دریاچه‌ی زمان، وی را در گهواره‌ی دین و تاریخ حمل کرده و به حال حاضر رسانده است. با این حال دستی برای باز گرفتن و تربیت آن دراز نشده است. آگامبن، در این مجموعه، ما را با خود همراه می‌کند تا مگر فکری به حال آن طفل از دست رفته کنیم.

اما پیش از شروع مطالعه‌ی کتاب لازم است به چند نکته اشاره کنیم. واژه‌ی grace، دو بار در این کتاب، هسته‌ی اصلی دو مقاله‌ی آگامبن را تشکیل داده است. یکی در فصل هفتم که بنا به اقتضای بافت الهیاتی متن آن را به «فیض» برگردان کرده‌ایم و دوم در فصل آخر که گرچه از لحاظ بار معنایی متفاوت و متمایز از فیض نیست، به «ظرافت» برگردان شده و خواننده پس از مطالعه‌ی هر دو مقاله، به علت تفاوت در ترجمه پی خواهد برد. شباهت هر دو معنایی که از grace برداشت می‌شود، در پیوند آن با ویژگی و شاخصه‌ای است که آدم و حوا بیش از خوردن میوه‌ی ممنوعه

آن را داشتند و پس از هبوط، آن را از دست داده‌اند؛ (معرفت و عدم معرفت). در پایان کتاب، مقاله-داستانی با عنوان «تاثیر خیمه‌شب‌بازی» ضمیمه شده که طبق محتوای فصل آخر، ترجمه و انتشار آن ضروری بود تا خواننده، امکان دسترسی کامل به محتوای گفتار آگامبن در فصل آخر را پیدا کند. همان‌طور که مشاهده خواهیم کرد، خود نویسنده نیز گفتارش را با قطعه‌ی کوتاهی از این مقاله آغاز می‌کند و اگر بدون آگاهی از محتوای آن، به سراغ نوشته‌ی آگامبن برویم، احتمال دارد که دچار سردرگمی یا کژفهمی شویم. بنابراین، هدف به دست دادن ترجمه‌ای از این نوشتار تا بدان جا است که به چارچوب اصلی اثر وی خدشه‌ای وارد نشود و از سوی دیگر، خوانش اندیشه‌ی آگامبن را برای خواننده ساده‌تر سازد.